

Porównanie tłumaczeń II Samuela 12:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dałem ci dom twojego pana i żony twojego pana na twoje łono, dałem ci dom Izraela i Judy, a jeśli tego byłoby za mało, dodałbym ci jeszcze tej albo tamtej (rzeczy).
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dałem ci dom twojego pana i żony twojego pana na łono, dałem ci dom Izraela i Judy, a jeśli tego byłoby za mało, dodałbym ci więcej!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dałem ci dom twego pana i żony twego pana na twe łono, dałem ci dom Izraela i Judy, a gdyby tego było za mało, dałbym ci jeszcze więcej.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A podałem ci dom pana twego i żony pana twego na łono twoje; nadto oddałem ci dom Izraelski i Judzki, a byłoby to mało, przydałbym ci być daleko więcej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i dałem tobie dom pana twego i żony pana twego do łona twego, i dałem ci dom Izraelski i Judzki: a małoli na tym, przydam ci daleko większe rzeczy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dałem ci dom twojego pana, a żony twego pana na twoje łono, oddałem ci dom Izraela i Judy, a gdyby i tego było za mało, dodałbym ci jeszcze więcej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dałem ci dom twojego pana i żony twojego pana na twoje łono, dałem ci dom Izraela i Judy, a jeśliby to było za mało, byłbym dodał ci jeszcze nadto.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dałem ci dom twego pana i dałem ci żony twego pana na twoje łono. Dałem ci dom Izraela i Judy, a jeżeli i tego byłoby za mało, to dodałbym ci dużo więcej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Twojej władzy poddałem rodzinę Saula i oddałem ci żony twojego pana. Poddałem twojej władzy lud Izraela i lud Judy. Jeśli to wszystko za mało, mogę dać ci jeszcze wiele więcej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	dałem ci dom twego pana i kobiety twego pana na twe łono. Dałem ci dom Izraela i Judy. A jeśli i to zbyt mało, dam ci jeszcze wiele.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Я тобі дав дім твого pana і жінки твого pana на твоє лоно, і Я дав тобі дім Ізраїля і Юду. І якщо це мало, додам тобі до цього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oddałem ci dom twego pana, a na twoje łono żony twojego pana; oddałem ci dom Izraela i Judy. A gdyby ci to było mało, chciałem ci dać jeszcze więcej, w ten, albo inny sposób.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Byłem też gotów dać ci dom twego pana oraz żony twego pana na twoją pierś, jak również dać ci dom Izraela i Judy. A gdyby to nie wystarczyło, byłem gotów ci dodać takie i inne rzeczy.